

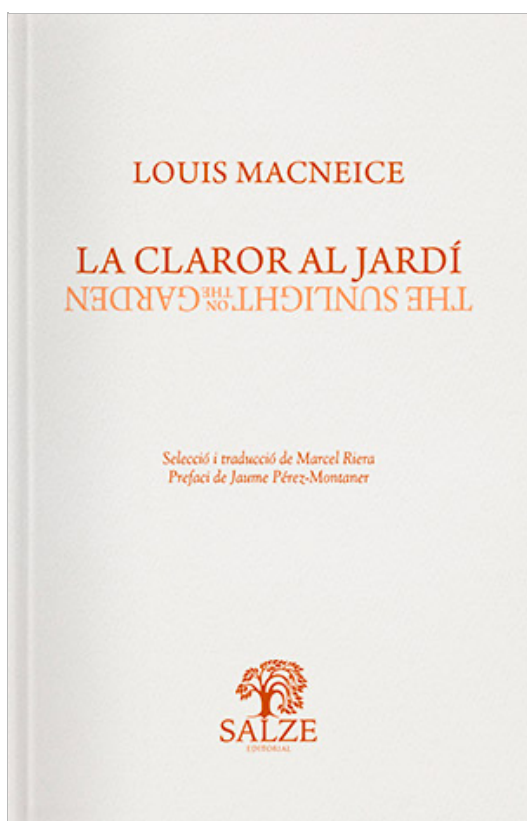
# Quadern de llibres

Salze Editorial

**Títol:** La claror al jardí  
**Autor:** Louis MacNeice  
**Traducció:** Marcel Riera  
**I.S.B.N.:** 9788409481880  
**Editorial:** Salze Editorial

## LA CLAROR AL JARDÍ

Escrit per Pere Císcar | 29 de maig de 2023



Cada any l'editorial Salze, amb el seu logotip de pulmó invertit, publica un sol llibre de llibres, és a dir, una antologia bilingüe. L'aposta és radical dins de l'era santjordiesca, és a dir, megaproductora de llibres – també de literatura –, i amb el ja imminent perill que «siguin substituïdes la lectura i fins i tot la parla/ per altres mitjans menys difícils» com la intel·ligència artificial. Cada any Salze Editorial ens permet superar «allò que l'atzar va escriure malament» i accedir a un únic autor/a estranger/a qui no havíem fet cas o ni coneixíem – ja sabeu: excuses de mal llegidor/a- com Attilio Bertolucci i Eavan Boland.

Enguany, 2023, li toca el torn a Louis MacNeice (Belfast, 1907 – Londres, 1963) i en podem gaudir gràcies a la selecció i la traducció de Marcel Riera i a un pròleg – com sempre precís i didàctic – de Jaume Pérez Montaner. Pel que fa a la traducció, MacNeice torna a Barcelona, anys després de visitar-la durant la

Guerra Civil, i ve per a quedar-se. De la mà de Riera el seu català sona nostrat i fluid, com el ritme vital d'«El ciclista», fins i tot amb rima com la dels textos «El seient de la cantonada» i «Abril foll». Descriure en poques línies les moltes virtuts de la poesia de MacNeice en una ressenya seria una heroïcitat conceptista. Vos assegurem que si vos endinseu en *La claror al jardí* de MacNeice trobareu un cervell esmolat, una memòria densa, uns ulls tàctils i una orella finíssima que permeten una veu rica en formes i temàtica per enfrontar-se amb «El temps i el lloc, els nostres caps de pont envers la realitat, / però també el seu encobriment!». Com diu Pérez Montaner al pròleg, l'irlandès és realista i surrealista alhora.

La força i la delicadesa dels seus poemes permeten acompanyar els diferents protagonistes lírics i sentir amb ells els objectes, els paisatges i els records. Quasi notem aquella epifania en un tren, l'àvia i el Titànic, la guerra omnipresent, les cases i Londres inhabitable i els finals mai feliços però sorprenents dels poemes descriptius-que-esdevenen-relats (veieu «Reflexos» i «El suïcida»). El correlat objectiu s'obri a la pensa filosòfica i a l'inrevés amb una facilitat i naturalitat sorprenents.

## LA CLAROR AL JARDÍ

Escrit per Pere Císcar | 29 de maig de 2023

### Quadern de llibres

Potser no hi ha més certesa que la gravetat del futur i la pesantor del passat, però cal una escriptura d'altura per mostrar-ho i MacNeice la té fins al punt que mai no serà inclòs dins la meravellosa i lúcida «Elegia per a poetes menors». És obvi que cal llegir i rellegir els clàssics perquè ens demostren, des del seu sempre present, que «el futur feliç és cosa del passat». Per això és tan important el present que, als no anglòfils/es, ens ha dut enguany l'editorial Salze amb *La claror al jardí*.

Si encara no la teniu, vos aconsellem que, com el ciclista del poema homònim, «esquerra-dreta-esquerra», aneu fins a la vostra llibreria i la cerqueu. No us el perdeu, aquest clàssic, encara que «dir-ho no fa que s'esdevingui». Comproveu que no és una hipèrbole. Heus ací, de mostra, l'inici del poema «Moviment lent»:

*Ell, en despertar-se, es va trobar en un tren, andante, / amb hòsties de llum matinera beneint els camps desconeguts / i l'ahir suprimit, excepte pels diaris del dia anterior / que s'amuntegaven sota el seient.*

**Text:** Pere Císcar